

Un petit chaperon rouge, ill. M. Leray, Actes Sud Junior

contes

Actes Sud Junior

Texte et ill. Marjolaine Leray :
Un petit chaperon rouge

Une déclinaison de plus du » Petit Chaperon Rouge » ? Bah ! oui ! Mais que c'est amusant et réussi, tant du point de vue du texte (minimal et totalement en symbiose avec l'image), que de l'illustration. Une véritable réussite pour nous faire oublier l'espace d'un instant nos plus lourds soucis. Et, en plus, cet objet (au demeurant charmant avec son format délicieux) souffre multiples relectures : à chaque fois, on rit... (E.C.)

ISBN 978-2-7427-8249-9

12 €

Pour tous dès 9 ans

Chan-Ok

Collection Perles du ciel

Texte et illustrations de Kim Young-hee, trad. du coréen par Lim Yeong-hee et Françoise Nagel :

Conte du soleil et de la lune

Dans cette version coréenne du « Petit Chaperon Rouge », comme dans d'autres versions asiatiques (voir « Din' Roa la vaillante » de J.-L. Le Craver), l'histoire commence par le départ de la mère qui laisse ses enfants seuls à la maison. L'animal qu'elle rencontre, ici un tigre, commence par la dévorer puis prend ses vêtements pour tromper les enfants. Mais le tigre est à son tour trompé par les enfants plus malins que lui. L'histoire se termine en conte étiologique où le frère et la sœur sont emportés vers le ciel, transformés en soleil et en lune. Grand format généreux permettant de larges doubles pages en rectangle, à la manière d'un film en Cinémascope, le texte figurant en dessous sur une bande blanche continue. Les illustrations, vives et colorées, donnent une allure grotesque au tigre et accentuent son aspect ridicule. (J.R.)

ISBN 978-2-916899-16-9

14 €

5-9 ans

Texte de Chao Hao-Sang, trad. du coréen par Jeong Eun-jin et Jacques Batilliot, ill. Kim Dong-Seong :

Oneuli

Oneuli petite fille solitaire, élevée par une grue, part à la recherche de ses parents et, chemin faisant, vient en aide à un jeune homme, un arbre, un serpent, et une jeune fille... En fin de quête, elle deviendra fée. Bonne histoire, bien racontée, et, surtout, bellement illustrée. C'est un album au charme indéniable qui devrait être montré, lu à haute voix et partagé facilement. (E.C.)

ISBN 978-2-916899-18-3

14 €

6-10 ans

Didier Jeunesse

Écrit et raconté par Pierre Delye, musique originale de Gregory Allaert pour les Biskotos, ill. Ronan Badel :

Moitié de coq

Voilà sans doute le conte le plus connu, le plus répandu autrefois dans les pays de France. Récit rapide, dynamique, tonique, subversif, musical (c'est une randonnée), s'il en est. Que se passe-t-il ici ? Le grand format permet aux illustrations, très réussies, de jouer avec l'espace et de varier la mise en pages de façon subtile, amusante, tout à fait dans l'esprit du conte. Mais le texte traîne, bavarde inutilement. Le CD « dynamiserait-il » tout ça ? Pas du tout ! La musique, elle aussi, traîne : quand le texte, plus ou moins adroitement, dit « ... il faut tracer, se remuer le cocotier », il s'agirait quand même de « se remuer » un peu, en effet ! La rivière, à sa première apparition, est bizarrement « lyrique » et, à la fin, carrément ridicule... Quant à Moitié de coq, il est souvent infantilisé, craintif et plutôt mollasson. Et tout ça n'en finit pas... Sans parler de certaines facilités de ton, jeux de mots plus ou moins réussis, qui agacent. Quant au « cul », dont il est beaucoup question, nul ne s'en choquera, pourvu qu'on connaisse les contes populaires, et celui-ci en particulier. En revanche, sans vouloir jouer sur les mots, on aurait préféré un « cul », franc et massif, à un « trou du cul », qui



« Le Chat et le miroir »,
in *Fables*,
ill. J.J. Grandville, L'École des loisirs



ne suscite pas exactement la même image ni sans aucun doute le même sens. C'est plus précis, c'est « anatomique » et plutôt déplaisant. De plus, en français, ce terme a une connotation négative et c'est bien dommage que cette formule ait été préférée ici. Cela eût peut-être évité certaines aigreurs inutiles ! (E.C.)

ISBN 978-2-278-05660-6

23,50 €

5-9 ans

Gianni Rodari, trad. de l'italien par Roger Salomon, ill. Clotilde Perrin :
Patron et employé, ou l'automobile, le violon et le tram de course

Gianni Rodari sait jouer avec les contes traditionnels avec humour et talent. Ici le texte tiré du recueil *Nouvelles à la machine* est un clin d'œil à « Blanche Neige » : « Petit miroir, petit miroir chéri, quelle est la plus belle automobile du pays ? » demande chaque jour Mr Mambretti, P.D.G. d'une usine d'accessoires pour tire-bouchons, à son rétroviseur. Mais un jour, sa belle auto est détrônée par celle de Monsieur Jean, secrétaire comptable aux cheveux blancs comme neige, qui a une toute petite auto rouge... L'histoire nous entraîne dans un rythme trépidant, jouant avec allégresse avec tous les clichés sur l'Italie, des pizzas napolitaines aux gangs mafieux. Les illustrations sont aussi joyeusement délirantes que le texte. (J.R.)

ISBN 978-2-278-06178-5

14 €

9-12 ans

Collection À petits petons

Une histoire contée par Praline Gay-Para et Marta Soler Gorchs, ill. Vanessa Hié :
Patouffèt'

Version espagnole de « Tom Pouce » que nous connaissons déjà grâce à l'excellent *Loupiot* de Jordi Cots, illustré par Joma et publié aux éditions Épigones en 1994. C'est une variante très simple : l'enfant n'est qu'absorbé par la vache et récupéré peu après sans aucun autre épisode, ce qui rend le récit très accessible aux plus jeunes. Ici, le minuscule petit garçon

retrouve son nom catalan, l'histoire est racontée rondement, bien adaptée aux tout-petits. Illustration colorée et drolatique de grande qualité. (E.C.)

ISBN 978-2-278-06175-4

11 €

3-8 ans

L'École des loisirs

Collection Classiques [abrégés]

Jean-Pierre Claris de Florian, textes réunis et présentés par Stéphane Labbe, ill. J.J. Grandville :

Fables

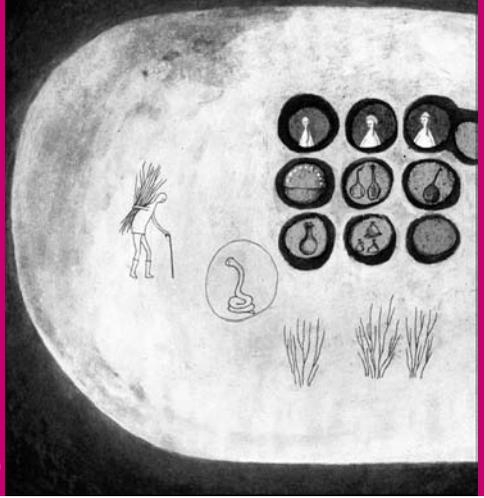
Quelle bonne idée de publier le recueil des fables de Florian, difficiles à trouver aujourd'hui et pratiquement jamais édités à l'intention des enfants. Question de génération ! Et, pourtant, bien de nos expressions courantes (« Pour vivre heureux, vivons cachés », « Sans un peu de travail, on n'a pas de plaisir ») viennent de ces petits récits variés, pleins de surprises et d'humour. Comment résister à de telles images : « Près d'un bois, le soir, à l'écart... des lapins s'amusaient, sur l'herbette fleurie, à jouer au colin-maillard. », « Un écureuil sautant, gambadant sur un chêne, manqua sa branche, et vint, par un triste hasard, tomber sur un vieux léopard... », sans parler de l'humour carrément noir du « Crocodile et l'esturgeon » ou de « La Jeune poule et le vieux renard », dignes récits de certains joyeux lurons de certain journal contemporain pas très politiquement correct... Ce livre ne sortira pas tout seul : bibliothécaires à vos voix ! (E.C.)

ISBN 978-2-211-09346-0

6 €

Pour tous dès 5 ans

Prince Serpent,
ill. A. Madani,
Lirabelle



nouveautés

contes

Lirabelle

Collection Contes de Perse

Texte de Jihad Darwiche, ill. Sharareh Khosravani :

Colombe et Sauterelle

Version du conte très connu grâce à la version qu'en donna, dès les années 80, Catherine Zarcate. Un pauvre portefaix devient, à cause de sa femme et contre son gré, un grand devin ! On joue sans cesse sur les mots, cela n'est pas le moindre charme de ce récit, sans parler du jeu avec le hasard... Ici, le conteur prend carrément des libertés avec le texte, plus rapide : c'est un vrai plaisir. L'image explose de couleurs chaudes : déclinaisons de rouge, de jaune, d'orangé... Le flou de la représentation des personnages est à la mesure du flou (un vrai « potage », pourrait-on dire !) dans lequel erre le héros ! C'est gai et plein de suspense pour celui qui ne connaît pas l'histoire. Pour les autres, c'est un bonheur de la redire ou de la réentendre... (E.C.)

ISBN 978-2-35878-000-1

15 €

Pour tous dès 7 ans

Lirabelle

Collection Contes de Perse

Texte de Jihad Darwiche, ill. Azadeh Madani :

Prince Serpent

Intéressante version persane de « L'Épouse à la recherche de l'époux disparu » où s'entremêlent habilement divers motifs connus dans d'autres contes. Le texte est simple et efficace. Ce qui est intéressant, c'est la confrontation de ce texte écrit avec la langue orale du CD. Jihad Darwiche raconte vraiment : il ne reprend pas mot à mot son texte écrit et l'on comprend alors la pertinence du passé simple, du passé composé ou du présent (cf. de nombreux et inutiles débats) ! Oui, le conte populaire peut être écrit au passé simple, même s'il s'adresse à des enfants ! Et, quand on raconte, on fait ce que l'on veut ! C'est un bonheur d'en-

tendre le rythme de la voix de J. Darwiche, c'en est un aussi, inestimable, d'entendre celle du conteur persan. La musique est discrète et bienvenue. Les illustrations, toutes d'ocre, de blanc et de marron, avec ses minuscules personnages, traduisent avec délicatesse et intelligence l'étrangeté du récit, le charme, l'intimité de cette belle histoire d'amour et aussi sa dureté. À partir de 7-8 ans et spécialement pour les adolescents qui entendront avec profit l'histoire de cette femme très remarquable. (E.C.)

ISBN 978-2-914216-90-6

15 €

Pour tous dès 7-8 ans

Lirabelle

Collection Tesselles de Bologne

Texte Jamaloddin Akrami, trad. du persan par Isabelle Ayme, ill. Ali Boozari :

La Vieille plus rusée que le renard

Un renard vole le lait d'une vieille. Elle se saisit d'une hache, le guette et lui tranche la queue. Na ! « Rends-la moi » dit l'animal : « Rends-moi mon lait et on verra » réplique-t-elle. Et c'est parti pour une randonnée pleine de rebondissements. On peut avoir un petit faible pour la version turque relevée par Pertev Naili Boratav où l'on doit faire danser des belles sur la Prairie pour que cette dernière accepte de donner son herbe fraîche ! Mais celle-ci est bien aussi, d'autant plus qu'elle est magnifiquement mise en valeur par l'illustration généreusement traitée par le grand format de l'album. Les randonnées ne sont pas toujours faciles à lire, même si le texte est bon, et l'image, ici, remplace d'une certaine manière la voix du conteur, ses modulations, apportant au récit diverses tonalités : sa poésie (cf. la rivière, le ciel étoilé...), son humour (cf. la petite silhouette rigolote du renard sans queue qui court...). Elles retiennent ainsi notre attention et nous aident à entrer dans le tourbillon. (E.C.)

ISBN 978-2-35878-009-4

21 €

Pour tous dès 5 ans

La Chanson de Roland en 11 récits, suivi de : Roland après Roncevaux, ill. F. Sochard, Père Castor-Flammarion



Milan Jeunesse

Collection Contes traditionnels

Sélection et réécriture Annie Caldirac et Albéna Ivanovitch-Lair, ill. Amélie Jackowski :

Contes du Mexique

À côté de contes d'animaux, on trouve des légendes comme celle de la fondation de Mexico et celle des deux amants transformés en deux volcans, Popocatépetl et Ixtaccihualt, ainsi que les grands mythes de création aztèques. L'ensemble offre une approche de la mythologie mexicaine, présentant les figures de Tlaloc, le dieu de la pluie, de Quetzalcóatl, expliquant la symbolique sacrée du pok-ta-pok ou jeu de balle. Le recueil se termine sur l'arrivée de Hernán Cortés et sa rencontre avec Montezuma : on n'est plus dans le conte mais dans l'histoire... (J.R.)

ISBN 978-2-7459-3660-8

12,90 €

10-14 ans

Père Castor - Flammarion

Collection Castor poche ; Contes, légendes et récits

Adaptée par Michel Laporte, ill. Fred Sochard :

La Chanson de Roland en 11 récits, suivi de : Roland après Roncevaux

Très honnête et fidèle adaptation du texte céléberrime, peu connu des enfants de nos jours, suivi d'une brève adaptation du *Roland Furieux*, ce qui est original. Bonne idée que de présenter ces textes dans cette collection. On aurait, toutefois, apprécié une notice ou quelques notes, voire une introduction plus explicite que celle qui figure au début, qui aurait resitué le texte dans une réalité historique lointaine, afin de lever toute ambiguïté sur un texte forcément très « décalé » de nos jours. Cela avait été fait très clairement dans une adaptation précédente d'un autre texte médiéval qui voyait s'empoigner allègrement Chrétiens et Musulmans... (E.C.)

ISBN 978-2-08-122351-6

5,70 €

9-14 ans

Seuil Jeunesse

Collection Petits contes du tapis

Conté par Gilles Bizouerne d'après la version des Frères Grimm, ill. Barroux :

Le Petit Chaperon Rouge

Bonne adaptation, à quelques bémols près (« marrant », « rigolent » : pas tout à fait dans le ton du reste du texte). L'illustration est très réussie, mais elle n'est pas toujours aussi lisible de loin qu'on le souhaiterait, ce qui est le but dans le cas de cette édition. Cette version, même adaptée, est assez longue puisqu'elle contient les deux fins de la version des Grimm (excellente initiative !) et cela a pour conséquence que l'on doit rester sur la même image pour plusieurs épisodes de l'histoire, ce qui n'est pas toujours clair. Mises à part ces quelques réticences, c'est sûrement l'une des illustrations les plus intéressantes de la collection et un bon texte. (E.C.)

ISBN 978-2-02-099285-5

13 €

5-8 ans

Le Sorbier

Collection Au berceau du monde ; Les Grands contes et légendes du patrimoine mondial

Céline Ripoli, ill. Daniela Cytryn :

Hina et le prince du lac Vahiria : un conte de Tahiti

Conte d'origine du cocotier, qui dresse vers le ciel son tronc lisse comme le corps d'un poisson, né de la tête d'un prince-anguille, amoureux rejeté par la belle Hina. Cette histoire, qui pourrait être magnifique, présente quelques longueurs et quelques incohérences par rapport à des versions traditionnelles plus convaincantes (cf. Jean-François Favre, *Légendes polynésiennes*, Éd. Haere Po No, Tahiti, 1992). Les illustrations, à la manière de l'art tahitien, ne sont guère plus convaincantes. (J.R.)

ISBN 978-2-7320-3928-2

13,50 €

8-10 ans



Les Quatre loups,
ill. C. Dall'Ava, Syros

contes

nouveautés

Syros

Collection Album Paroles de conteurs, Petites oreilles

Une histoire contée par Alain Gausse,
ill. Caroline Dall'Ava :

Les Quatre loups

Mise en images assez rigolote de l'histoire bien connue d'Alain Gausse (cf. recueil publié dans feu la collection « Paroles de conteurs » et version séparée dans la collection « Mini Syros Paroles de conteurs »). On peut être un tout petit garçon et savoir faire face au loup du matin, à celui du midi, à son frère du soir et... surtout au grand loup de la nuit ! Le bref commentaire de l'auteur, en fin de livre, est à la fois émouvant, drôle, intelligent et prodigieusement intéressant, comme ledit auteur ! (E.C.)

ISBN 978-2-7485-0797-3

10,50 €

4-8 ans

POUR CEUX QUI RACONTENT

José Corti

Collection Merveilleux

Jacob et Wilhelm Grimm, édité et traduit de l'allemand par Natacha Rimasson-Fertin :

Contes pour les enfants et la maison

On ne peut que se féliciter d'avoir, enfin en français, une édition des contes des Frères Grimm avec un appareil critique important : chaque conte est suivi de son titre en allemand, son identification selon le classement ATU et une synthèse des commentaires des Frères Grimm, des érudits Johannes Bolte et Georg Polivka et des deux éditions de référence allemandes de Heinz Rölleke et Hans-Jörg Uther (Cela ne pourra que mettre en bouche le lecteur pour aller voir lesdits commentaires dans leur intégralité sur les rayons de notre centre de ressources !). Cette édition est celle de 1857 avec, en cadeau pour le lecteur non germaniste, la traduction des 28 contes exclus du recueil tout au long des diverses éditions, pour différentes raisons

(ainsi les deux versions de « Comment des enfants ont joué au boucher » à ne surtout pas confondre avec « L'Enfant entêté » traduit par Armel Guerne « L'Enfant difficile »). Nous en avons des traductions éparses, ça et là, mais jamais ainsi réunies dans leur ensemble. Répartis à la fin de chaque volume, nous trouverons la dédicace émouvante à Bettina von Arnim, de 1843, ainsi que les préfaces aux diverses éditions de 1812, 1815, 1819, 1837, 1840, 1843, 1850 et 1857, précieux témoignages d'un travail sans cesse remis sur le métier et enrichi ! Une intéressante postface donne des indications biographiques des deux Frères, une mise en perspective historique éclairante, une histoire des diverses éditions et de leur réception. En prime, quelques notices des principaux informateurs, une liste des contes dans leur classement traditionnel et, enfin (!), leur liste alphabétique, un index thématique (Dame Trude et Suzanne ne seraient-elles pas mieux avec les magiciennes qu'avec les sorcières ?...), une riche bibliographie... Tout cela nous plaît beaucoup, mais la traduction qui se propose de rester « la plus fidèle possible au texte original » ne nous fera pas oublier celle d'Armel Guerne (Flammarion, GF) et surtout pas celle, partielle (35 contes merveilleux) de Marthe Robert (Gallimard, Folio n°840). Car, bien traduire c'est toujours un peu trahir. On sait les faux sens nombreux, voire contresens, de Guerne. Mais à vouloir être dans le mot à mot fidèle, on peut en perdre le sens. Ainsi le « Mame Suzanne » était-il bien plus dans le sens du conte que « Vieille Suzanne » qui a quelque chose d'injurieux en français... On achètera donc les traductions d'Armel Guerne et de Marthe Robert pour le bonheur de la lecture et cette édition-ci pour le plaisir de l'étude. (E.C.)

ISBN 978-2-71431000-2

50 € 2 volumes en coffret

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :

Evelyne Cévin

RÉDACTRICES :

Evelyne Cévin, Juliette Robain